

Tantárgy címe: Fordítástechnika 1.

(1.) Kurzus címe: Fordítástechnika 1.	Kreditértéke: 2
A tantárgy besorolása kötelező	
A tantárgy elméleti vagy gyakorlati jellegének mértéke, „képzési karaktere”¹²: gyak. (kredit100%)	
A tanóra¹ típusa (gyakorlat): ... és óraszám: 2ó/hét az adott félévben, (ha nem (csak) magyarul oktatják a tárgyat, akkor a nyelve: német Az adott ismeret átadásában alkalmazandó további (sajátos) módok, jellemzők² (ha vannak): -	
A számonkérés módja (koll. / gyj. / egyéb): gyj. Az ismeretellenőrzésben alkalmazandó további (sajátos) módok³ (ha vannak): -	
A tantárgy tantervi helye (hányadik félév): 7.	
Előtanulmányi feltételek (ha vannak): Alapvizsga	

Kurzusleírás: az elsajátítandó ismeretanyag tömör, ugyanakkor informáló leírása, vagy a féléves témák felsorolása
A tantárgy célja a fordításhoz szükséges készségek fejlesztése, a fordítás során felmerülő gyakorlati problémák áttekintése, az idegen nyelv és az anyanyelv strukturális különbségeinek fordítói perspektívából történő tudatosítása, valamint a már meglévő nyelvtani ismeretek gyakorlati alkalmazása és elmélyítése. A tanórán német-magyar irányban fordításokat készítünk, illetve fordítási produktumokat értékelünk ki. A kurzuson a hallgatók elsajátítják és gyakorolják a fordítói szövegelemzés technikáit, a különféle átváltási műveleteket, valamint a fordítói munka segédesszközeinek használatát. A hétköznapi kommunikáció színtereinek különféle szövegeit fordítva tudatosítják a fordítási folyamat egyes fázisai során felmerülő általános és nyelv-, illetve kultúraspecifikus problémákat, és gyakorolják azokat a fogásokat, amelyekkel ezek áthidalhatók.
Mely NAT-KET elemeket tartalmazza a kurzus?
A szakmai-tudományos nyelvi kompetencia fejlesztése: a célnyelv és az anyanyelv kontrasztivitásának tudatosítása; fordítási gyakorlatok; stílusrétegek; szövegfajták; prezentációs technikák tartalom alapú közvetítése; tudományos írás, tanári nyelvhasználat (beszédaktusok az idegennyelv-órán, a tanórai kommunikáció moderálása, a tanulók írásbeli és szóbeli munkáinak értékelése: feedback)
A 2-5 legfontosabb <i>kötelező</i> , illetve <i>ajánlott</i> irodalom (jegyzet, tankönyv) felsorolása bibliográfiai adatokkal (szerző, cím, kiadás adatai, (esetleg oldalak), ISBN)
Kötelező irodalom: Csatár, P. et al. (szerk.) (2006): <i>Übersetzungswerkstatt. Ein praxisorientiertes Übungsbuch.</i> Budapest: Bölcsész Konzorcium.

¹Nftv. 108. § 37. *tanóra*: a tantervben meghatározott tanulmányi követelmények teljesítéséhez az oktató személyes közreműködését igénylő foglalkozás (előadás, szeminárium, gyakorlat, konzultáció), amelynek időtartama legalább negyvenöt, legfeljebb hatvan perc.

²pl. esetismertetések, szerepjáték, tematikus prezentációk stb.

³pl. esettanulmányok, témakidolgozások, dolgozatok, esszék, üzleti, szervezési tervek stb. bekérése

Digitális oktatási segédanyagok (online elérhető és letölthető óráról órára).

Ajánlott irodalom:

Baksay, Sarolta et. al. (szerk.) (1998): *Stolpersteine, Fallgruben: Springreiten ins Deutsche. Ein Übersetzungstraining für Fortgeschrittene*. Debrecen: Kossuth Lajos Tudományegyetem.

Klaudy, K. (1997): *A fordítás elmélete és gyakorlata: angol, német, francia, orosz fordítástechnikai példatárral*. Budapest: Scholastica.

Klaudy, K. & Salánky, Á. (2000): *Német-magyar fordítástechnika*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.

Azoknak az **előírt szakmai kompetenciáknak, kompetencia-elemeknek (tudás, képesség)** a felsorolása, **amelyek kialakításához a kurzus jellemzően, érdemben hozzájárul**

a) tudása

- választott szakterületének egy résztémájában elmélyült ismerettel rendelkezik
- felsőfokú, komplex típusú nyelvviszga szintjének megfelelően ismeri a német nyelvet

b) képességei

- alkalmas a német nyelvvel és kultúrával összefüggő elmélyült munkakör ellátására
- képes német nyelven a kor igényeinek megfelelően kommunikálni

Tantárgy felelőse (név, beosztás, tud. fokozat): Dr. Csátár Péter, egyetemi docens

Kurzus oktatója (név, beosztás, tud. fokozat): Dr. Sata Lehel, egyetemi docens